

# Andrew John Fentem

Hans-Sachs-Straße 15, 15732 Schulzendorf, Germany Tel: ++49 33 762 808889, Mobile: ++49 1736263249 e-mail: translations@fentem.de

**Born** 23rd July 1970 in Stockport, UK

**Nationality** British citizen



**Marital Status** Divorced, 2 children

**School Education** **1981-1988 St Bede's College, Manchester, UK**  
10 O Levels and 4 A Levels including French, German and Latin

**University Education** **1988-1992 University of Newcastle-upon-Tyne, UK**  
Including 1990-1991: Year as Language Assistant in Cologne, Germany  
Graduated 1992 with **BA (Hons) 2.1 in German Studies**

**1996-1998 University of Manchester**  
**MSc in Computation** including dissertation on Computer-Assisted Learning of Foreign Languages

**1998-1999 University of Manchester**  
**Postgraduate Certificate of Education** in teaching modern languages (French and German)

**Professional History**

**1999-2001** Work as a **Supply Teacher** for modern languages and other subjects in secondary schools in Manchester. **Teacher of German and English to adults** in colleges and private language schools as well as **occasional translation and freelance journalism work** in Manchester.

**2001-2003** **Freelance Teacher of English** at companies and educational institutions in Magdeburg, Germany

**2003-2004** **Lecturer in English and German-English Translation** at the Language Centre of the University of Potsdam, Germany

**Dec 2003-present**, from July 2004 full-time

- **Freelance Translator** of German-English, French-English texts in Berlin, in-house and remotely
- Translation of documents such as PR releases, specialist articles for magazines, advertising and marketing materials, newsletters, websites, calls for tenders, contracts, instruction manuals, IT systems and software guides, business correspondence, academic articles, museum exhibition texts for the Deutsche Technikmuseum Berlin, for translation agencies such as RWS, Amplexor and Lionbridge plus for several direct customers both in-house and via teleworking, subtitles for training films, feature films, documentaries.
- Specialist subject areas **IT and Software, Automotive Industry, Solar & Wind Power, Lighting Industry, General Machine Construction, Building**

**Industry and Property, Architecture, Manufacturing, Agricultural Machinery, Robotics, Space and Aviation, History of Technology**

- **Legal translations e.g. data protection, business law, finance, taxation**
- **Arts and Humanities translations: Theology, Psychology, Music and Dance, Literature.**
- **Sports translations:** Remote translator for Blue Whale Media for EURO 2020 and Women's EUROs 2022 for Germany, Austria and Switzerland national football teams translation of interviews & podcasts for UEFA website.

**Skills**

- Fluent German
- High standard of written English
- High standard of French
- Basic skills in Spanish (course 2022) and Russian
- Good IT skills including the common Microsoft packages
- Experienced user of SDL Trados Computer-Aided Translation software, current version 2017 plus other CAT software such as Transit, Across
- Editing/proofreading skills
- Machine translation post-editing



Schulzendorf 10th November 2022